

zakonnykh-predstaviteley-onlaynplatform.html (дата обращения: 15.01.24). —

Текст : электронный.

EXPROPRIATION AND APPROPRIATION OF BORROWED COMPUTER VOCABULARY (BASED ON KAZAKHSTAN INTERNET CONTENT)

This article analyzes the ways in which foreign elements are integrated into the Russian language used in the Kazakh media space. Special attention is paid to the processes of appropriation, that is, the perception of foreign-language elements, and expropriation, that is, their appropriation for use in Russian speech, while maintaining the original meaning or adapting it to the needs of the Russian-speaking audience. Such an analysis allows us to better understand the influence of foreign languages on Russian speech in the context of the Kazakh media space and identify the peculiarities of adaptation of foreign language elements in this cultural context.

Keywords: computer vocabulary, media, expropriation, appropriation

About the authors:

A. B. Mataeva – SKSU, Shymkent (Kazakhstan)

Scientific supervisor: M. T. Shakenova – SKSU, Shymkent (Kazakhstan)

УДК 81'374.3

В. П. Носков

УрФУ, Екатеринбург (Россия)

Научный руководитель: Т. В. Попова

доктор филологических наук, профессор,

УрФУ, Екатеринбург (Россия)

ПОЛИСЕМИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ «ЯЗЫК»: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Данная статья затрагивает вопрос полисемии лексической единицы русского языка «язык» в лексикографическом аспекте. В данной статье представлен анализ полисемии слова «язык» на основе пяти толковых словарей русского языка. В работе рассмотрены словарные статьи, посвященные данному слову, сформулированы обобщающие определения значений и представлена иерархия его значений.

Ключевые слова: полисемия, лексическое значение, сема, толковый словарь, лексикография, язык

Вопрос лексической полисемии представляет значительный научный интерес в силу отсутствия его общепринятого однозначного решения, поэтому он обладает актуальностью. Это подтверждает, например, наличие множества определений термина «полисемия». Согласно М. В. Климовой, полисемия – это наличие у одного слова или знака нескольких значений; О. С. Ахманова подчеркивает важность взаимосвязи этих значений, которые возникают в ходе развития и изменения первоначального значения. В дефиниции, предложенной Ж. Марузо, полисемию следует определять как способность слова обладать разными значениями [Цит. по Аграновской 2015: 122].

Удачное определение лексической полисемии предложила Л. В. Кропотова. В ее статье указано, что лексическая полисемия – это способность единиц лексикона, реализуемая в процессе функционирования языка и проявляющаяся в наличии у слова нескольких системно закрепленных, семантически взаимосвязанных и функционально взаимодействующих значений, которые служат средством номинации объективно различных предметов и явлений и различаются в языке синтагматически и прагматически

[Кропотова 2006: 109]. Именно этого определения мы будем придерживаться в данной работе.

Полисемия является одним из вопросов, которые исследуются в лексикографии, ведь словарные дефиниции лексических единиц должны быть составлены полноценно и непротиворечиво, отражая, в том числе, многообразие лексических значений слов. Подобные словарные статьи необходимы, например, переводчикам, чья профессиональная деятельность неразрывно связана с взаимодействием с большим количеством лексических единиц, некоторые из которых многозначны.

Используя словарные статьи, можно проанализировать полисемию лексических единиц и выделить их значения. Данная работа посвящена исследованию полисемии слова «язык».

В рамках данного исследования были рассмотрены словарные дефиниции из «Малого академического словаря», «Большого толкового словаря русского языка: А-Я», созданного под руководством С. А. Кузнецова, «Нового словаря русского языка» под авторством Т. Ф. Ефремовой, «Словаря русского языка» С. И. Ожегова и «Толкового словаря русского языка» Д. Н. Ушакова.

Сначала следует отметить количество значений слова «язык», которые представлены в данных словарях. Наибольшее количество значений лексической единицы «язык» – десять – зафиксировано в словаре Д. Н. Ушакова. В словаре Т. Ф. Ефремовой присутствует шесть значений, а в словаре С. А. Кузнецова – девять. Восемь значений данного слова указано в словаре С. И. Ожегова и «Малом академическом словаре». Значения во всех словарях пронумерованы и расположены так, что первыми представлены наиболее частотные из них.

Анализ словарных статей позволил выделить совпадающие или похожие значения в разных словарях. Рассмотрим данные значения подробнее.

1. Язык как орган или часть живого тела (подчеркнуты признаки, выделенные не во всех словарях).

Данное значение представлено первым во всех проанализированных словарях, однако дефиниции не всегда полностью совпадают:

- в словаре Д. Н. Ушакова: (значение 1) язык – орган в полости рта в виде подвижного мягкого выроста, являющийся органом вкуса, а у человека способствующий также образованию звуков речи [Ушаков 1940];
- в словаре С. А. Кузнецова: (значение 1) язык – орган в полости рта в виде мышечного выроста у позвоночных животных и человека, способствующий пережёвыванию и глотанию пищи, определяющий её вкусовые свойства [Кузнецов 1998];
- в словаре Т. Ф. Ефремовой: (значение 1) язык – подвижный мышечный орган в ротовой полости позвоночных животных и человека, способствующий захватыванию, пережевыванию и т.п. пищи [Ефремова 2000];
- в словаре С. И. Ожегова: (значение 1) язык – подвижный мышечный орган в полости рта, воспринимающий вкусовые ощущения, у человека участвующий также в артикуляции [Ожегов 1953];
- в «Малом академическом словаре»: (значение 1) язык – орган в полости рта в виде мышечного выроста у позвоночных животных и человека, способствующий пережевыванию и глотанию пищи, определяющий ее вкусовые свойства [РАН 1999].

На основе приведенных значений можно сформулировать следующее обобщающее значение: язык – это подвижный мышечный орган в виде мягкого выроста в ротовой полости позвоночных: животных и человека, воспринимающий вкусовые ощущения, способствующий захватыванию и пережевыванию пищи, а также участвующий в артикуляции звуков речи у человека.

В «Малом академическом словаре» и словаре С. А. Кузнецова также присутствует еще одно совпадающее значение языка как органа: язык – (2) этот орган человека, участвующий в образовании звуков речи и тем самым в словесном воспроизведении мыслей; орган речи [Кузнецов 1998] [РАН 1999]. Данное значение является производным от указанного ранее и фокусируется на языке как органе речи.

В словаре Т. Ф. Ефремовой зафиксировано еще одно производное значение: язык – это такой орган как орган вкуса [Ефремова 2000].

Таким образом, сформулированное обобщающее значение можно разбить на 3 отдельных лексических значения:

1) Язык – это подвижный мышечный орган в виде мягкого выроста в ротовой полости позвоночных животных и человека, способствующий захватыванию и пережевыванию пищи.

2) Язык – это подвижный мышечный орган в виде мягкого выроста в ротовой полости позвоночных животных и человека, воспринимающий вкусовые ощущения, то есть орган вкуса.

3) Язык – это подвижный мышечный орган в виде мягкого выроста в ротовой полости человека, участвующий в образовании звуков речи и тем самым в словесном воспроизведении мыслей; орган речи.

2. Язык как система словесного выражения мыслей.

Это значение указано вторым или третьим во всех проанализированных словарях. Формулировки дефиниций также отличаются:

- в словаре Д. Н. Ушакова: (3) язык – система словесного выражения мыслей, обладающая определенным звуковым и грамматическим строем и служащая средством общения в человеческом обществе [Ушаков 1940];

- в словаре С. А. Кузнецова: (3) язык – система словесного выражения мыслей, обладающая определённым звуковым и грамматическим строем и служащая средством общения людей [Кузнецов 1998];

- в словаре Т. Ф. Ефремовой: (2) язык – исторически сложившаяся система словесного выражения мыслей, обладающая определенным звуковым, лексическим и грамматическим строем и служащая средством общения в человеческом обществе [Ефремова 2000];

- в словаре С. И. Ожегова: (2) язык – исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе [Ожегов 1953];

- в «Малом академическом словаре»: (3) язык – система словесного выражения мыслей, обладающая определенным звуковым и грамматическим строем и служащая средством общения людей [РАН 1999].

Основываясь на приведенных дефинициях, можно представить следующее обобщающее определение: язык – это исторически сложившаяся система словесного выражения мыслей, состоящая из звуковых, лексических (словарных) и грамматических средств и служащая средством общения, обмена мыслями и взаимного понимания в человеческом обществе.

В словаре Т. Ф. Ефремовой присутствует еще одно производное значение: язык – такая система как предмет изучения или преподавания [Ефремова 2000]. Данное значение также может быть выделено отдельно.

3. Язык как разновидность речи или стиль.

Данное значение указано четвертым во всех перечисленных словарях кроме словаря С. И. Ожегова. В словаре Д. Н. Ушакова данное значение разделено на два отдельных значения. Приводятся следующие формулировки:

- в словаре Д. Н. Ушакова: (4) язык – разновидность речи, обладающая теми или иными характерными признаками; (5) язык – способ выражения, стиль, свойственный кому-чему-н. [Ушаков 1940];

- в словаре С. А. Кузнецова: (4) язык – разновидность речи, обладающая теми или иными характерными признаками; стиль. Способ словесного выражения, свойственный кому-, чему-л.; индивидуальный стиль, слог [Кузнецов 1998];

- в словаре Т. Ф. Ефремовой: (4) язык – совокупность средств выражения в словесном творчестве; разновидность речи, обладающая определенными характерными признаками [Ефремова 2000];

- в словаре С. И. Ожегова: (3) язык – совокупность средств выражения в словесном творчестве, основанных на общенародной звуковой, словарной и грамматической системе, стиль [Ожегов 1953];

- в «Малом академическом словаре»: (4) язык – разновидность речи, обладающая теми или иными характерными признаками; стиль, слог. Способ словесного выражения, свойственный кому-, чему-л [РАН 1999].

Проанализировав приведенные дефиниции, можно сформулировать следующее обобщающее определение: язык – это разновидность речи, совокупность средств выражения в словесном творчестве, основанная на общенародной звуковой, словарной и грамматической системе и обладающая определенными характерными признаками, свойственная кому-либо или чему-либо; индивидуальный стиль, слог.

Может показаться, что данное обобщающее определение включает в себя два различных лексических значения «язык как разновидность речи» и «язык как стиль или слог». Однако примеры контекстуального употребления во всех словарях совпадают в приведенных значениях: *язык Пушкина, язык художественной литературы, разговорный язык*. Поэтому можно отметить, что данное значение является широким, и в словаре Д. Н. Ушакова оно представлено в виде двух отдельных значений.

4. Язык как способность говорить.

Это значение представлено вторым по счету в словаре Д. Н. Ушакова, четвертым по счету в словаре С. И. Ожегова и пятым по счету в словаре Т. Ф. Ефремовой. Оно отсутствует в «Малом академическом словаре» и словаре С. А. Кузнецова. Даны следующие формулировки:

- в словаре Д. Н. Ушакова: (2) язык – способность говорить, выражать словесно свои мысли, речь [Ушаков 1940];
- в словаре Т. Ф. Ефремовой: (5) язык – способность говорить, выражая словесно свои мысли [Ефремова 2000];
- в словаре С. И. Ожегова: (4) язык – речь, способность говорить [Ожегов 1953].

На основе этих схожих дефиниций, представляется возможным дать следующее обобщающее определение: язык – это способность человека говорить, выражая словесно свои мысли; речь.

Можно предположить, что в «Малом академическом словаре» и словаре С. А. Кузнецова это значение находит отражение в производных значениях основного значения «язык как орган речи», которые были упомянуты выше.

5. Язык как система знаков.

Это значение есть во всех словарях кроме словаря Т. Ф. Ефремовой. Расположение данного значения по порядку варьируется, а в словаре С. И. Ожегова представлено два синонимичных значения. Приводятся такие определения:

- в словаре Д. Н. Ушакова: (7) язык – то, что выражает собою что-н. (о звуках, издаваемых животными, о предметах и явлениях) [Ушаков 1940];
- в словаре С. А. Кузнецова: (5) язык – система знаков (звуков, сигналов), передающих информацию [Кузнецов 1998];
- в словаре С. И. Ожегова: (4) язык – система знаков (звуков, сигналов), передающих информацию; (5) язык – то, что выражает, объясняет собой что-н. (о предметах и явлениях) [Ожегов 1953];
- в «Малом академическом словаре»: (5) язык – средство бессловесного общения [РАН 1999].

На основе этих определений можно дать такую обобщающую дефиницию: язык – система несловесных знаков (звуков, сигналов), передающих информацию о предметах и явлениях.

Несмотря на то, что это значение является более широким, чем значение «язык как система словесного выражения мыслей», оно является производным от данного значения. На это, среди прочего, указывает расположение значений в словарях.

6. Язык как словесно выраженная мысль.

Данное значение выделено лишь в словаре Д. Н. Ушакова. Приводится такая дефиниция: (6) язык – словесно выраженная мысль, речь того или иного содержания [Ушаков 1940].

Данное значение можно считать производным от значений «язык как система словесного выражения мыслей» и «язык как разновидность речи или

стиль», но нельзя считать полностью синонимичным им, так как примеры контекстуального использования отличаются. В словаре Д. Н. Ушакова зафиксированы такие примеры: *у него злой язык. Острый язык. Туманный язык* [Ушаков 1940].

7. Язык как народность.

Во всех словарях указано, что данное значение является устаревшим или старинным. В словарных статьях это лексическое значение расположено восьмым или шестым по счету. Во всех словарях представлены довольно похожие дефиниции:

- в словаре Д. Н. Ушакова: (8) язык – народ, народность (старин.) [Ушаков 1940];
- в словаре С. А. Кузнецова: (6) язык – народ, народность (устар.) [Кузнецов 1998];
- в словаре Т. Ф. Ефремовой: (6) язык – народ, народность, нация (устар.) [Ефремова 2000];
- в словаре С. И. Ожегова: (8) язык – народ, нация (стар.) [Ожегов 1953];
- в «Малом академическом словаре»: (6) язык – народ, народность (устар.) [РАН 1999].

Таким образом, сформулировать обобщающее определение несложно: язык – это народ, народность или нация (устар.).

8. Язык как пленный.

Это значение зафиксировано во всех словарях кроме словаря Т. Ф. Ефремовой. В словаре Д. Н. Ушакова оно представлено девятым, в остальных – седьмым. Даны такие определения:

- в словаре Д. Н. Ушакова: (9) язык – пленный, от которого можно добыть нужные сведения (устар.) [Ушаков 1940];
- в словаре С. А. Кузнецова: (7) язык – пленный, от которого можно узнать нужные сведения (разг.) [Кузнецов 1998];

- в словаре С. И. Ожегова: (7) язык – пленный, захваченный для получения нужных сведений (разг.) [Ожегов 1953];
- в «Малом академическом словаре»: (7) язык – пленный, от которого можно узнать нужные сведения [РАН 1999].

Основываясь на этих определениях, можно сформулировать такую обобщающую дефиницию: язык – это пленный, захваченный для получения нужных сведений (разг., устар.).

9. Язык как часть колокола.

Подобное значение присутствует лишь в словаре Д. Н. Ушакова, словаре С. А. Кузнецова и «Малом академическом словаре». Приводятся следующие дефиниции:

- в словаре Д. Н. Ушакова: (10) язык – в колоколе, колокольчике – металлическая пластинка, стержень, производящий звон ударами о стенки [Ушаков 1940];
- в словаре С. А. Кузнецова: (8) язык – металлический стержень в колоколе или колокольчике, который, ударяясь о стенку, производит звон [Кузнецов 1998];
- в «Малом академическом словаре»: (8) язык – металлический стержень в колоколе или колокольчике, который, ударяясь о стенку, производит звон [РАН 1999].

Учитывая эти дефиниции, можно обобщающее определение: язык – это металлический стержень или пластинка в колоколе или колокольчике, который производит звон, ударяясь о стенку.

Данное значение появилось, вероятно, в результате метафорического переноса на основе сходства формы из значения «язык как орган».

10. Язык как нечто, имеющее вытянутую, удлиненную форму.

Это значение представлено лишь в словаре С. А. Кузнецова: (9) язык – о том, что имеет удлинённую, вытянутую форму. Следует также привести контексты употребления: *языки пламени, огненный язык, язык волны, язык ледника* [Кузнецов 1998].

Значение является более общим, нежели предыдущее, но ввиду редкости употребления слова в этом значении оно расположено на последнем месте в словарной статье.

Таким образом, в данной работе представлены все значения слова «язык», зафиксированные в проанализированных словарях. Значения расположены иерархически, основываясь на факте присутствия в словарях и порядкового расположения в словарной статье.

В заключении хочется отметить, что полисемия лексической единицы «язык» представляет собой переводческую проблему. Наша попытка перевести данное слово в проанализированных значениях на английский язык показала, что в английском языке отсутствует одно слово-эквивалент для всех значений:

- 1) рус. «язык» как орган – англ. ‘tongue’;
- 2) рус. «язык» как система словесного выражения мыслей – англ. ‘language’ or ‘tongue’;
- 3) рус. «язык» как разновидность речи или стиль – англ. ‘language’ or ‘tongue’;
- 4) рус. «язык» как способность говорить – англ. ‘tongue’;
- 5) рус. «язык» как система знаков – англ. ‘language’;
- 6) рус. «язык» как словесно выраженная мысль – англ. ‘language’ or ‘tongue’;
- 7) рус. «язык» как народность – англ. ‘(a) people’;
- 8) рус. «язык» как пленный – англ. ‘captive’ or ‘prisoner of war’;
- 9) рус. «язык» как часть колокола – англ. ‘uvula’ or ‘clapper’;
- 10) рус. «язык» как нечто, имеющее вытянутую удлиненную форму – англ. ‘tongue’.

Подобные лексикографические исследования способствуют преодолению трудностей и проблем при переводе, что свидетельствует о их актуальности и значимости.

Список литературы

1. Аграновская, И. А. Полисемия термина «Экология» / И. А. Аграновская. — Текст: непосредственный // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2015. — №3. — С. 121-130.
2. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: словарь / Т. Ф. Ефремова. — Москва: Русский язык, 2000. — URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 19.12.2023). — Текст: электронный.
3. Кропотова, Л. В. Лексикографические аспекты полисемии / Л. В. Кропотова. — Текст: непосредственный // Вестник ВятГУ. — 2006. — №14. — С. 107-109.
4. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка: А-Я: словарь / С. А. Кузнецов. — Санкт-Петербург: Норинт, 1998. — URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 19.12.2023). — Текст: электронный.
5. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: словарь / С. И. Ожегов. — Москва: Иностранные и национальные словари, 1953. — URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 19.12.2023). — Текст: электронный.
6. Словарь русского языка: В 4-х т. (Малый академический словарь): словарь / РАН, Институт лингвистических исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — Москва: Русский язык, 1999. — URL: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения: 19.12.2023). — Текст: электронный.
7. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4-х т.: словарь / Д. Н. Ушаков. — Москва: Советская энциклопедия, 1940. — URL: <https://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения: 19.12.2023). — Текст: электронный.

POLYSEMY OF THE WORD ‘ЯЗЫК’ IN RESPECT OF LEXICOGRAPHY

This article is devoted to the polysemy of the Russian word ‘язык’ in respect of lexicography. The article analyses the polysemy of the word ‘язык’ based on 5 explanatory dictionaries of the Russian language. The research considers the dictionaries’ entries, provides summaries of the given definitions and their hierarchy.

Keywords: polysemy, meaning, definition, lexicography, explanatory dictionary

About the authors:

V. P. Noskov – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

Scientific supervisor: T. V. Popova – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

УДК 81`33

Я. К. Попова

УрФУ, Екатеринбург (Россия)

Научный руководитель: С. А. Иванова

кандидат филологических наук, доцент,

УрФУ, Екатеринбург (Россия)

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В КИНОРЕЦЕНЗИИ КАК МАРКЕРЫ ИДИОСТИЛЯ КИНОКРИТИКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Настоящая статья посвящена анализу стилистических фигур в кинорецензиях на русском, французском и английском языках. В ходе исследования были выявлены общие и частные, авторские, тенденции в использовании стилистических средств кинокритиками в рецензиях.